

## VERTAALHULP BIJ 23.1

Οἱ οὖν Ἀθηναῖοι τοὺς πρόσβεις

<sub- ject ----- > < complement (object) >

ὥσπερ ὁ Θεμιστοκλῆς συνεβούλευσεν, **κατεῖχον**,  
voegw. subject

< -----bepaling (van vergelijking)----- > < -predicaat- >

καὶ **ἐκεῖνος** **ἐπελθὼν** τοῖς Λακεδαιμονίοις **ἐνταῦθα** δὴ φανερωῶς **εἶπεν**  
subject complement  
< -----predicatieve bepaling----- > predicaat

ὅτι ἡ τῶν Ἀθηναίων πόλις τεῖχος ἤδη ἔχει

< -----compelemen-

ὥστε ἰκανὴ εἶναι σῶζειν τοὺς ἐνοικοῦντας.

zin (zie kader)----- >

ὅτι ἡ τῶν Ἀθηναίων πόλις	τεῖχος	ἤδη	<b>ἔχει</b>
vgw.	attribuut		
< -----subject----- >	compl. (obj.)		predicaat
ὥστε ἰκανὴ εἶναι σῶζειν τοὺς ἐνοικοῦντας			
voegw.	congr. m. πόλις	inf. met kww.	gesubst. ptc. objectsaccusativus
	complement (infinitivusconstructie)		
< -----bepaling (van gevolg; ὥστε + infinitivusconstructie)----- >			

"εἰ δὲ βούλεσθε ὑμεῖς, ὧ ἄνδρες", **ἔφη**,

< -----com- predi- caat

"ἢ οἱ σύμμαχοι ὑμῶν πρεσβεύεσθαι παρ' ἡμᾶς,

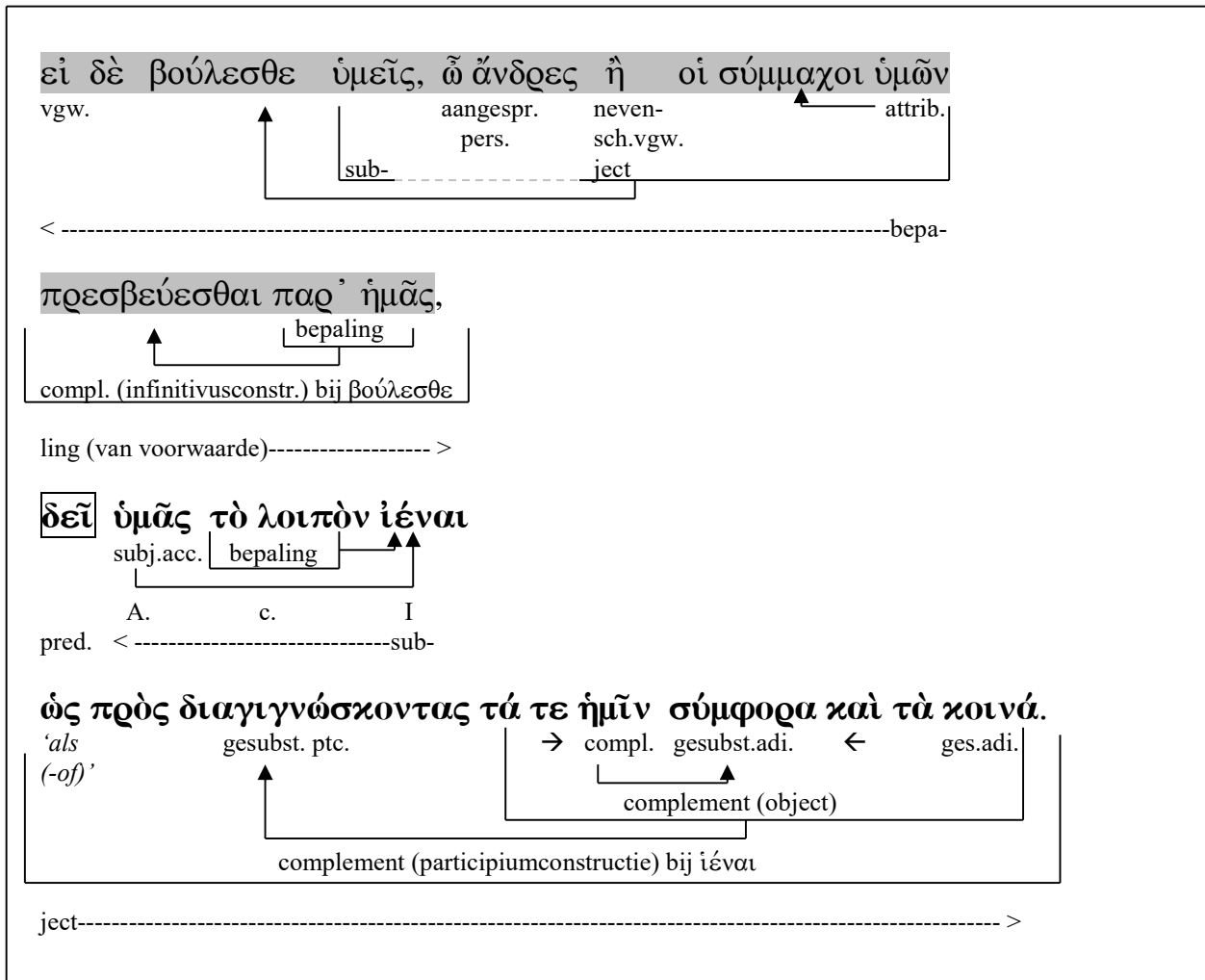
ple-----

δεῖ ὑμᾶς τὸ λοιπὸν ἰέναι

ment-----

ὡς πρὸς διαγιγνώσκοντας τὰ τε ἡμῖν σύμφορα καὶ τὰ κοινά.

(directe rede; zie kader)----- >



## OPMERKING

ὅτε...ὀρθῶς ἔχειν staat nog in de directe rede en maakt daarom, net als εἰ...ἄνδρες, [ ] ἢ...κοινά, eigenlijk deel uit van het complement bij ἔφη. Maar in de vertaalhulp wordt dit deel van de directe rede als zelfstandige zinnen behandeld.

ὅτε γὰρ ἐδόκει ἡμῖν ἄμεινον εἶναι

< be- -----bepa-

τὴν πόλιν λιπεῖν καὶ ἐς τὰς ναῦς ἐσβῆναι,

ling (van tijd; zie kader)----->

ἄνευ ὑμῶν ταῦτα γνόντες ἐτολμήσαμεν,

compl. (obj.) → congr. m. geïmpl. subj. predic. bep. →

< ----predicaat---- >

καὶ ὅσα αὖ μεθ' ὑμῶν ἐβουλευόμεθα,

ingesl. antec. compl. (obj.) → bep. → bepaling →

< -----bepaling van beperking----- >

οὐδενὸς ὕστεροι γνώμη ἐφαινόμεθα ὄντες.

complement → congr. m. geïmpl. subj. v. ὄντες; → kww → congr. m. geïmpl. subj. v. ἐφαινόμεθα ptc. met kww. →

naamw. deel → naam- ----- w. deel

< -----predicaat (met koppelwerkwoord φαίνομεθα)----- >

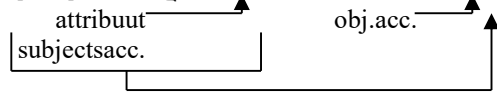
ὅτε ἐδόκει ἡμῖν ἄμεινον εἶναι τὴν πόλιν λιπεῖν καὶ ἐς τὰς ναῦς ἐσβῆναι

vgw. → compl. (obj.) → inf. 1 → complement → inf. 2

< ---predi- compl. < caat. (inf.cnstr) > < -----subiect (tweeledige infinitivusconstructie)----- >

εἶναι met kww.waarde

**δοκεῖ** οὖν ἡμῖν καὶ νῦν ἄμεινον εἶναι τὴν ἡμετέραν πόλιν τείχος ἔχειν,



< 1e inf. + aanv. >

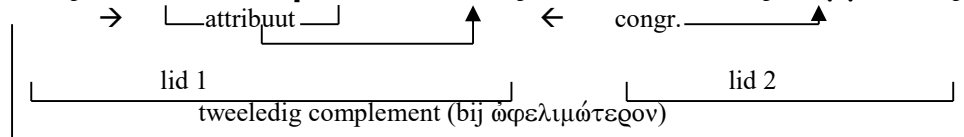
<predi- compl. caat----- > <----- subject (met AcI) ----- >

καὶ ὠφελιμώτερον ἔσεσθαι

< 2e inf. + aanv. >

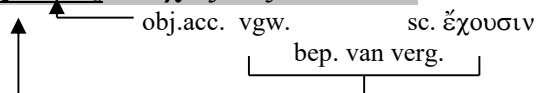
predicaat (vervolg) (met 2 inf. met kww.) --

τοῖς τε τῶν Ἀθηῶν πολίταις καὶ πᾶσι τοῖς συμμάχοις·



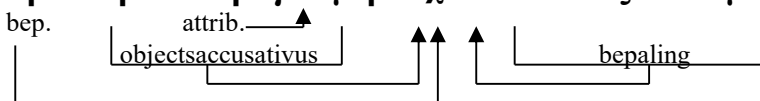
bij δοκεῖ----- >

ἀνάγκη γὰρ ἡμᾶς, μὴ ἔχοντας τείχος ὡς οἱ ἄλλοι,



pred. < sub- <----- predicatieve bepaling----- >  
sc. ἐστί

μηδὲ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχειν ἐν τοῖς πολέμοις.



ject (infinitivusconstructie)----- >

ἴσως γὰρ πολεμίων ἐλθόντων

bepaling (genitivus absolutus)

ἡμῖν μὲν δόξει μὴ μάχεσθαι ἀλλὰ σπένδεσθαι

→ 1 2  
compl. predicat < -----subject (met twee infinitivi)----- >

ἄτε οὐκ ἔχουσι τεῖχος,

partik. bep. ▲ ▲ cpl.(obj.)

< -----predicatieve bepaling----- >

τοῖς δὲ ἄλλοις δόξει πολεμεῖν.

←  
<com- plement > predicat <subject (inf)>

χρῆ οὖν ἢ πάντας ἀτειχίστους συμμαχεῖν

→ gesubst. congrueert  
subj.acc. predic.bep.

inf. 1

pred. < -----sub-

ἢ καὶ τάδε νομίζειν ὀρθῶς ἔχειν.”

← subj. bep. ↑  
acc. ↑  
com- plement (AcI)

inf. 2

ject (met Acc. c. 2 Inf.)----- >